

Adalbert Malek and Agnes Pawelkiewicz

Compiled by Michael E. Byczek
4x-great-grandson

Chicago, IL
michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

Adalbert (Wojciech) Malek and Agnes (Agnieszka) Pawelkiewicz were married in 1813 at the Catholic Church located in Brdów within the Greater Poland Voivodeship. They raised their family in Świętosławice located in the adjacent Kuyavian-Pomeranian Voivodeship, which is part of the Brdów Parish.

Adalbert was born in 1778 in Skaszyn within the Izbica Kujawski Parish where he was still living at the time of the 1813 marriage. Records from the time period used the spelling “Kaszyn”. It is presumed that these two villages are the same with the spelling having changed over time. While Adalbert’s parents were not identified in any verified record, there appears to only be one possible baptism record. The marriage record provided an estimated year of birth as 1777. The best candidate baptism record was found for 1778 in Kaszyn. His parents were most likely Stanley (Stanisław) Malek and Apolonia Kowal. Records show that the Adalbert Malek and Agnes Pawelkiewicz family was associated with Joseph (Józef) Malek. The Stanley and Apolonia Malek family also had a son named Joseph. These records are analyzed in greater detail in the documentary concerning Stanley Malek.

Agnes Pawelkiewicz was born around 1778, based on the ages in her two marriage records. Her parents were not listed in any known document. On the balance of probabilities, she was the daughter of Romuald Pawelkiewicz and Hedwig Kostecki (Jadwiga Kostecka). This conclusion is based on multiple cross-references between the families in church records. These connections are examined in greater detail in the documentary concerning Romuald Pawelkiewicz. Agnes Pawelkiewicz was living in Brdów at the time of her first marriage in 1799 and Świętosławice in 1813. It is likely that she was born within the Brdów Parish.

Adalbert Malek and Agnes Pawelkiewicz had three known children together, all born in Świętosławice:

Child	Birth	Notes
Agatha (Agata)	1815	Died in 1834 (not married)
Rosalie (Rozalia)	1817	Died in 1838 (not married)
Anna Margaret (Anna Małgorzata)	1820	

Their daughter Anna Malek married Stanley (Stanisław) Bykowski in 1837 at the Brdów Church. They are Michael E. Byczek’s 3x-great-grandparents.

Adalbert Malek passed away in 1841 and his wife Agnes ten years later in 1851. Both died while living in Świętosławice in the Brdów Parish.

Agnes Pawelkiewicz’s first husband was Jasper (Kasper/Kacper) Gradomski. They were married in 1799 at the Brdów Church. Agnes was listed as 19 years old with an estimated year of birth as 1780. This is very close to 1778 from her second marriage. Jasper’s age was illegible, but appears to be 29 with an estimated year of birth as 1770. The marriage record listed that he was residing in Świętosławice at the time. He passed away in 1813 in Świętosławice.

Jasper Gradomski and Agnes Pawelkiewicz had five known children together, all believed to have been born in Świętosławice:

Child	Birth	Notes
Jacob (Jakub)	About 1800	Baptism extract from Brdów referenced in marriage record
Thomas (Tomasz)	About 1804	
Maryanna	About 1807	
Catherine (Katarzyna)	About 1809	
Margaret (Małgorzata)	1812	Actual baptism has been verified for Świętosławice

The Malek surname was also recorded as Malczak and Malkow, along with other similar phonetic variations.

przegando Męrowka de Suriewcy
 1750. Skaszyn d. 21. Aprilis p[ro]p[ter] g[e]n[er]a
 13. Infantes Geminos. natos ex Labori Stani
 Mac, et Apolonii Matcechewi d. 17. Quorum
 majori Adalberto imponi bina Nomina Adalber
 tum, et Cajetanum Patini fuere D[omi]n[u]s
 Robertus Kozłanowski cum Conforte sua
 Antonina de Skaszyn. Minori autem Geo
 rgio. Patini fuere Augustinus Piethyn
 et Antonina Kowalka de Piethyn.

1778 Baptism of twins Adalbert Cajetan and George Malek
 Skaszyn (Izbica Kujawski)

2. English Translation

756.

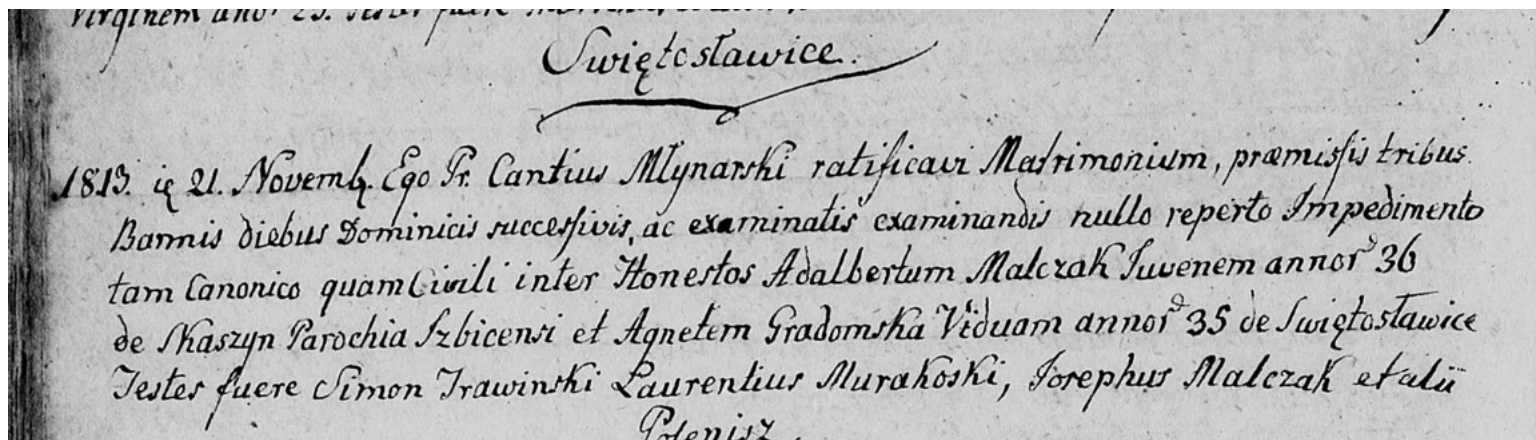
Kaszyn

On the **21st day of April [1778]**, I, the above-mentioned [priest], baptized **twin infants** born of the laboring parents (*Laboriosi*) **Stanisław and Apolonia Małek [Małczak]**, a legitimate couple.

To the **firstborn [elder] twin**, I gave two names: **Wojciech [Adalbert]** and **Kajetan**. His godparents were **Noble [Dominus] Jakób Krzyżanowski** with his wife **Antonina** from **Kaszyn**.

To the **younger twin**, [I gave the name] **Jerzy [George]**. His godparents were **Augustyn Pietrzyk** and **Marianna Kowałka** from **Pietrzyk**.

AI translation (Google Gemini)



1813 Marriage of Adalbert Malek and Agnes (Pawelkiewicz) Gradowski
Świątosławice (Brdów)

Adalbert was living in Kaszyn in the Izbica Parish

Agnes was living in Świątosławice

One of the witnesses was Joseph Malek

The surnames of Adalbert and Joseph were written as Malczak

2. English Translation

Świątosławice

In the year 1813, on the 21st day of November, I, Friar Kanty Młynarski, ratified the marriage, after three banns were published on successive Sundays and those to be examined having been examined, no impediment (canonical or civil) being found, between the honest youth Wojciech [Adalbert] Małek [Adalbertum Małczak], aged 36 years, from Kaszyn in the Parish of Izbica, and Agnieszka Gradowska [Agnetem Gradowska], widow, aged 35 years, from Świątosławice.

The witnesses were Szymon Trawiński, Wawrzyniec Murakowski, Józef Małek [Josephus Małczak], and many others.

AI translation (Google Gemini)

2. English Translation

Świątosławice

No. 4

Happened in the Town of Brdów on the **5th day of February, 1841**, at 11:00 in the morning.

Appeared **Stanisław Bykowski**, farmer/peasant, aged **28 years**, **son-in-law of the deceased** [zięć zmarłego], and **Jakób Gradomski**, farmer/peasant, aged **36 years**, **stepson of the deceased** [pasierb zmarłego], both residing in Świątosławice, and declared that on the **3rd day of February** of the current year at 8:00 in the morning, in Świątosławice, died **Wojciech Małek** [Wojciech Małek], farmer/peasant, aged **60 years**, leaving behind his widowed wife **Agnieszka née Pawełkiewicz Małkowa** residing in Świątosławice, and adult children [dzieci dorosłe].

Having visually confirmed the death of Małek: This act was read aloud to the declarants, and as none of them know how to write, it was signed by me alone.

Fr. Jan Gustaw, Pastor of Brdów

AI translation (Google Gemini)

A. D. J.

32.

Świętosławice. Dnia 9 w Mieście Brdowie dnia dwudziestego pierwszego Lutego, Tytułu osim-
 set pięćdziesiątego pierwszego roku, ogłoszenie piątej prośbą tudzież. Stawili się: Mel-
 chior Klemensy Myrobnik z wsi Świętosławie, lat pięćdziesiąt trzy i pa-
 kob Nieprawdziński Myrobnik z Świętosławie, lat czterdzieści trzy i osiem
 orzyli nam przedmian trzynaścim Lutego, roku bieżącego, ogłoszenie
 trzynaścim wieczorem umarła, Myrobnica, Agnieszka Matkowska
 wdowa, córka Rodziców nieślubnych, lat osiemdziesiąt trzy, urodzona
 i namieszkała w Świętosławicach. Po przekonaniu się nasco nie prze-
 szła Agnieszki. Akt ten przeczytany stawajacym, którzy są rzadami
 zmarłej przez nas tych, podpisany został gdyż oni pisząć nie umie-
 ją — Sędza Maciej Czekalski Wikary Brdowski w Łasku
 Wierzbicki Dnia 9 w Mieście Brdowie dnia dwudziestego drugiego Lutego, Ty-
 tułu osimset pięćdziesiątego pierwszego roku.

1851 Death of Agnes (Pawelkewicz) Malek
 Świętosławice (Brdów)

This death record is presumed accurate, but does not include any useful family information
 One witness appears to be Catherine Gradomski's husband Melchior Klemens (son-in-law of Agnes)

2. English Translation

Świątosławice

No. 9

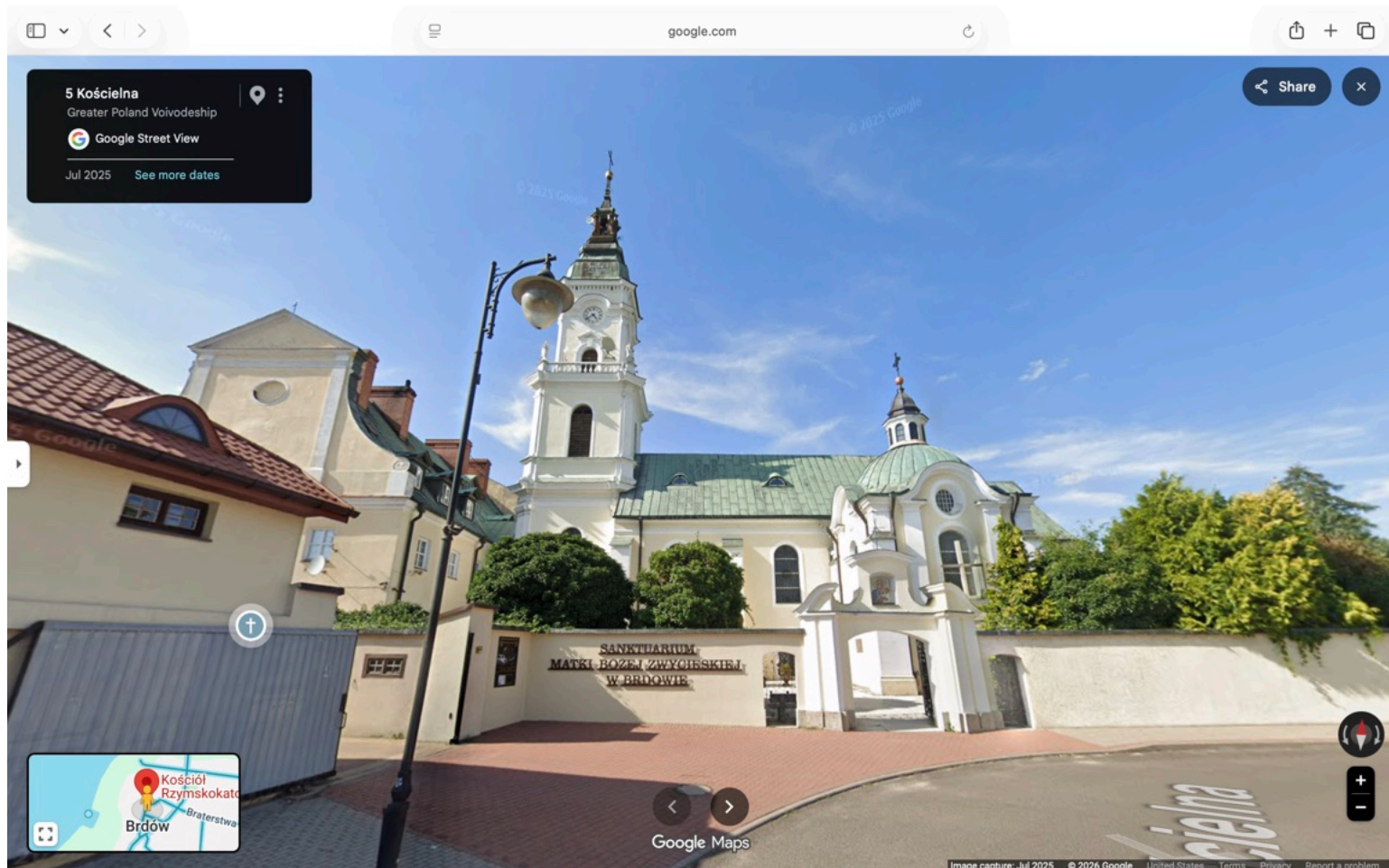
Happened in the Town of Brdów on the **21st day of February, 1851**, at 5:00 in the afternoon.

Appeared **Klemens Majcher**, day-laborer (*wyrobnik*) from the village of Świątosławice, aged **50 years**, and **Jakób Niewiadomski [Niegowski]**, day-laborer from Świątosławice, aged **40 years**, and declared to us that on the **19th day of February** of the current year at 9:00 in the evening died the day-laborer **Agnieszka Małkowa**, widow, daughter of parents unknown (*córka Rodziców nieświadomych*), aged **80 years**, born and residing in Świątosławice.

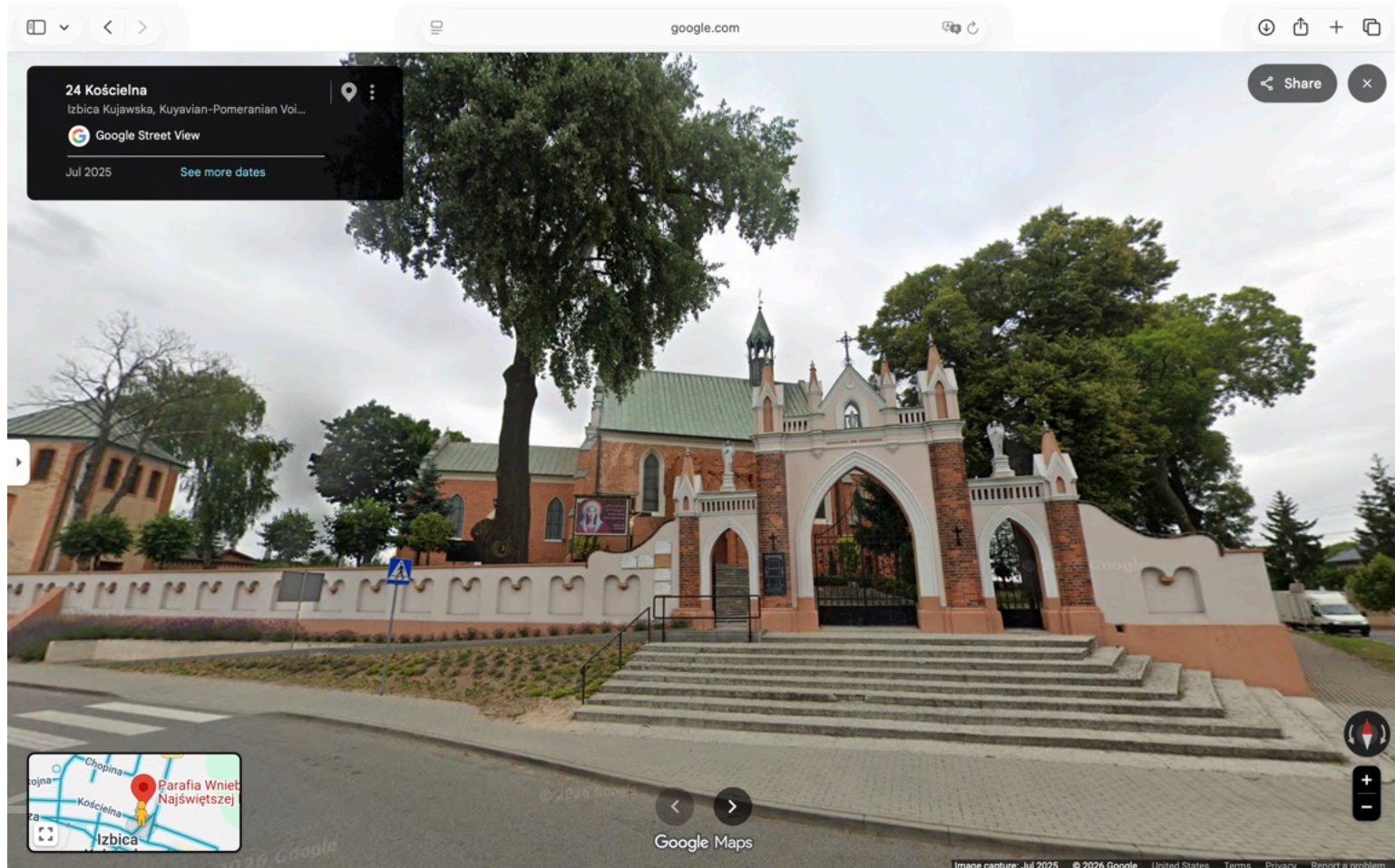
Having visually confirmed the death of Agnieszka: This act was read aloud to the declarants, **who are sons-in-law of the deceased** (*którzy są zięćiami zmarłej*), and signed by us alone as they do not know how to write.

Fr. Maciej Cichawski, Vicar of Brdów, acting substitute

AI translation (Google Gemini)



Present-day Catholic Church in Brdów
Source: Google Maps (Street View)



Present-day Catholic Church in Izbica Kujawska
Source: Google Maps (Street View)

Children of Adalbert Malek and Agnes Pawelkiewicz

Representative documents are shown below.

Nr 32 Sprawiający Obowiązek Urzędnika Stanu Cywilnego
 Wiosna Świętosławice Roku Tytułu Osmego Pierwszego Dnia
 Dwudziestego Dziewiątego Miesiąca Stycznia o Godzinie
 Jednastej przed Południem. Przed nami Położaczom Rodow
 skim Sprawiającym Obowiązek Urzędnika Stanu Cywilnego
 Gminy Bródwskiej Powiatu Brzeskiego w Departamencie
 Bydgoskim Stawił się wozynek małżonki liczący Lat
 Trzydzieści trzy i Okazał nam Dzieci, Płeć żeńską, która
 się urodziła w Dniu iego pod Numerem Piątym na Dniu
 Dwudziestego Osmego Miesiąca Stycznia o Godzinie Dwudzię
 ty w wieczor. Oświadczając iż uft z niego z Kłopotem y Agniesz
 ką z Pawłkiewiczów mającą Lat Trzydzieści iego małżonki
 iże życzeniem iego uft nadać mu Janie Agata. Po czym niemu
 Powyższego Oświadczania y Okazania Dzieci w Wytomności
 Andrzeja Bródwskiego liczącego Lat Trzydzieści Trzy
 wozyńca Grabowskiego mającego Lat Czwadzieści. Czym uft
 minął się Uroczenie po Wzajemnie Onego przed Nas
 Wpisany. Mada Andry Lechowicz Położacz Rodowski
 Sprawiający Obowiązek Urzędnika Stanu Cywilnego

1814 Baptism of Agatha Malek
 Świętosławice (Bródów)

2. English Translation

No. 39

JPG

Village of Świętosławice

JPG

In the year **1815**, on the **29th day of January**, at 11:00 in the morning. 

Before us, the Pastor of Brdów performing the duties of Civil Registrar for the Commune of Brdów, Brześć District, Bydgoszcz Department, appeared **Wojciech Małkowski** [Woyciech Małkowski], aged **33 years**, and presented to us a female child born in his house at **House No. 5** on the **28th day of January** at 10:00 in the evening, declaring that it was born of him and his wife **Agnieszka née Pawełkiewicz** [z Pawełkiewiczow], aged **30 years**, and that it is his wish to give her the name **Agata**. 

After making the above declaration and presenting the child in the presence of **Andrzej Burzyński**, aged 30, and **Wojciech Grabowski**, aged 48, this birth record, after being read aloud, was signed by us. 

Fr. Andrzej Czochrowicz, Pastor of Brdów, Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

zemię tylko podpisany został. — X Jan Gustaw Proch Brdów
Świętosławice Dnia 22 w miesiącu Brdowie Dnia Dwudziestego siódmego
C. — dnia Lipca brzoletniego swiętego roku, o godzinie dziesię-
tej w rano, stawili się Wojciech Małek Gęzowianin lat pięć-
dziesiąt mający, a ojciec zmarły i Andrzej Gradowski brzolet
lat czterdziestu pięciu obydwoje w Świętosławicach zamieszka-
ni i oświadczyli iż Dnia Dwudziestego siódmego lipca roku brzołego
o godzinie jedenastej w nocy, w Świętosławicach, umarła Agata
Mathonna lat trzynastu mająca, powstawiwszy przy sobie Ma-
łazów Wojciecha i Agnieszkę Mathow w Świętosławicach zamie-
szkałych. — Adalbert Dawajczym przemawiający, po przemówieniu
zich naocznych o życiu Mathowny, a że o piśmie nie umiała
przezmówić tylko podpisany został. — X Jan Gustaw Proch Brdów

1834 Death of Agatha Malek
Świętosławice (Brdów)

Andrew Gradowski was a witness

2. English Translation

Świątosławice

JPG

No. 6

JPG

Happened in the Town of Brdów on the **27th day of January, 1834**, at 10:00 in the morning

. JPG

Appeared **Wojciech Małek**, farmer/homeowner (*Gospodarz*), aged **50 years**, **father of the deceased** [Ojciec zmarłój], and **Andrzej Gradomski**, blacksmith (*kowal*), aged **40 years**, both residing in Świątosławice, and declared that on the **26th day of January** of the current year at 11:00 at night, in Świątosławice, died **Agata Małkówna**, aged **19 years** (*ciemnaście / dziewiętnaście*), leaving behind her parents **Wojciech and Agnieszka Małek**, residing in Świątosławice. JPG

Having visually confirmed the death of Małkówna: This act was read aloud to the declarants, and as they do not know how to write, it was signed by me alone. JPG

Fr. Jan Gustaw, Pastor of Brdów

AI translation (Google Gemini)

Świętosławice Roku Tygodniowego Przemyskiego Podomuskiego,
 dnia dwudziestego czwartego sierpnia, o godzinie drugiej po-
 południa - Przed nami Konsent i Proboszczem Andrzejem Gora-
 wiczem obowiązeki Wydziału Stanu Cywilnego, Gminy Radowskiej
 Pawła Pleskiego, w Wiceburmistrzostwie Miejskim - Zawit się do-
 wiek Mathowski i córki jego Linzy lat trzynastu, w Świętosławie
 czech zamieszkałej, i ożenku nam dającemu i jej kuzynki, które urodzi-
 ły w domu jego pod numerem pięć, na dzień dwudziesty piąty
 sierpnia, roku bieżącego, o godzinie drugiej po południu, oświad-
 chożąc iż jest opłacone i tego, i Agnieszki i kuzynki w imieniu
 trzynastu i dziewięć lat młodszej jego matki, i że w imieniu
 jego jest nadane mu przez Rosalię - Do użyczenia pożytecznego
 opłaconia i ożenku dającemu, w tym samym dniu i
 uroczystością tegoż lat przedmiotem swoim, tudzież kuzynki
 Growskiego i tegoż lat trzynastu, ożenku, na użyczenie
 w Radowie zamieszkałych - Co nam i tym samym Wydziału Sta-
 nowiczem i mianem, i podpisany wstat, przykro, że przy-
 szłość wyprzedzić nie umiemy - Władza Andrzeja Pleskiego Gm-
 ny i Proboszcza Andrzeja Growskiego i urzędników ob-
 owiązeki Wydziału Stanu Cywilnego

A 2 202

1817 Baptism of Rosalie Malek
Świętosławice (Brdów)

2. English Translation

No. 192

Świątosławice

In the year **1817**, on the **28th day of the month of August**, at 2:00 in the afternoon.

Before us, Censor and Pastor of Brdów performing the duties of Civil Registrar for the Commune of Brdów, Brześć District, in the Mazowieckie Voivodeship, appeared **Wojciech Małkowski** [Woyciech Małkowski], farmer/peasant, aged **38 years**, residing in Świątosławice, and presented to us a female child born in his house at **House No. 5** on the **25th day of August** of the current year at 10:00 in the morning, declaring that it was begotten of him and his wife **Agnieszka née Pawełkiewicz**, aged **39 years**, and that it is his wish to give her the name **Rozalia**.

After making the above declaration and presenting the child, in the presence of **Jan Ciętkiewicz**, aged 67, and **Jakób Dąbrowski**, who completed his 38th year, townspeople residing in Brdów.

Whereupon this birth record was read aloud to the declarants and signed by Us alone, as the persons named in the act do not know how to write.

Fr. Andrzej Czochowicz, Censor and Pastor of Brdów, Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

podpisany zortat. — *Władz Jan Gustaw*
 Świętosławice Dnia 23. w Miesiącu Brdowie dnia Dnia siótego Miesiąca Sierpnia, Tytuł
 23. — z tego bismutnego Trydziestego Osmego roku, o godzinie Drugiej po południu.
 Stawili się Wojciech Matys lat pięćdziesiąt pięć małego brata umarłego
 Stanisław Kaminski lat trzydziści pięć laty, obydwoj Gubernarza
 Włościanin w Świętosławicach zamieszkałi, i oświadczili: iż dnia Dwudzię-
 tego Osmego roku bieżącego, o godzinie Dwunastej w południe w Wsi
 Świętosławicach umarła Rosalie Matkówna lat bismutnie małego
 pozostawiają po sobie braciów Młry którzy, aż do tej poroistawata a
 mianowicie wyżej wspomnianego Wojciecha Matysa i Agniskę z Dawidów-
 wic Matkówna w Świętosławicach zamieszkałi. — Do przekonania się
 naoczny o życiu Matkówny, Akt ten stawiającym przysięstany
 a że z tegoż żaden pisze nie umie, przeto tylko podpisany
 zortat. — *Władz Jan Gustaw Proch*

1838 Death of Rosalie Malek
 Świętosławice (Brdów)

Stanley Kaminski was a witness. He was probably the husband of Constance Bykowski, the sister of Stanley Bykowski.

2. English Translation

Świątosławice

No. 23

Happened in the Town of Brdów on the **10th day of the month of June, 1838**, at 2:00 in the afternoon.

Appeared **Wojciech Małek**, aged **56 years**, **father of the deceased** [Ojciec zmarłéj], and **Stanisław Kamiński**, aged **35 years**, both farmer/homeowners (*Gospodarze Włościanie*) residing in Świątosławice, and declared: that on the **9th day of June** of the current year, at 12:00 noon, in the village of Świątosławice, died **Rozalia Małkówna**, aged **20 years** (*ciemnaście / dwadzieścia*), leaving behind her parents with whom she had resided until now, namely the above-mentioned **Wojciech Małek** and **Agnieszka née Pawełkiewicz**, married couple residing in Świątosławice.

Having visually confirmed the death of Małkówna, this act was read aloud to the declarants, and as none of them know how to write, it was signed by me alone.

Fr. Jan Gustaw, Pastor

AI translation (Google Gemini)

2. English Translation

No. 29. [Header:] Świętosławice

It took place in the year One Thousand Eight Hundred Twenty on the tenth day of the month of July at four o'clock in the afternoon. Before Us, Parish Priest of Brdów performing the duties of Civil Registrar of the Brdów Commune, Brześć District, Mazovian Voivodeship. — There appeared **Wojciech Małkowski** [**Małek**], thirty-eight years of age, peasant farmer residing in Świętosławice, and presented to Us a female child, who was born in his house under Number Five (5) on the eighth day of the month of July of the current year at two o'clock in the afternoon; declaring that she was begotten of him and his wife **Agnieszka née Pawełkiewicz**, thirty-eight years of age, and that his wish is to give her the name **Anna Małgorzata**.

After making the above declaration and presenting the child in the presence of Tomasz Małachowski, thirty-eight years of age, and Jan Pieczętkiewicz, who completed his sixty-ninth year, both townspeople and farmers residing in Brdów. Whereupon this birth record was read aloud to the declarants and signed by Us, the father, and the witnesses [with mark 'XXX']. It took place as above. —

Fr. Andrzej Czechowicz, Parish Priest of Brdów, Civil Registrar

Wojciech Małkowski [mark XXX]

Tomasz Małachowski [mark XXX]

Jan Pieczętkiewicz [mark XXX]

AI translation (Google Gemini)

Świętosławice. Dnia 24 w Mieście Brdowie dnia Dwunastego Lutego
 11. - Do Tyższego Ośmiesiątego Trzydziątego Lido mego roku, ogo-
 nie Swanaitj w południe - Wiadomo wgni się ze w przyto-
 amonie Swianitjów Stanisława Traumińskiego Wyrodzawu Mił-
 nikiu Włosianina lat pięćdziesiąt jeden młodego, i Stani-
 sława Karmińskiego Kalwie Wyrodzawu Włosianina lat trzy-
 Dwaście pięćdziesiąt, obydwóch w Mieście Świętosławic, zwanie-
 szych, na dniu dzisiejszym zawarte zostało Matni-
 cie Matniitwa między Stanisławem Wykowskim Wło-
 sianinem w Mieście Brdowie zaś parobka i tacy, ym. Mo-
 dwudziestu Lido my młodym w Mieście Mogustawic, par-
 kij Lubotyń urodzonym, synem Kaspera Wykowskiego
 i Matymaty z Prymew Matronkows, co Wtórych ojciec
 umarł, matka zaś żyje - Alitowi Matniitwa przytomna
 i na zawarcie tegoż zerwalajacych w Mieście Guraż zaimmialat.
 z Panną Anną Matkowską, przy Wtórych w Mieście Swięto-
 sławic, zostajacy, i tamże urodzona, lat dwanaście
 młodego, córka Wojciecha Matkowskiego i Agnieszki z Pa-
 wliwiczów Matronkows, Wyrodzawu Włosian w Mieście Swięto-
 sławic, zamieszkałych, Alitowi Matniitwa przyto-
 mny, i na zawarcie tegoż zerwalajacych - Matniitwa
 to poprzedniły trzy zapowiednie w Dni Nadziobu w Kościele
 parafialnem Brdowskim, pierwsza Dnia Piętnastego, druga
 Dwudziestego Trzeciego, a trzecia Dwudziestego Siódmego
 Miesiąca Października Roku bieżącego - Zawarcie Mat-
 niitwa nie zostało - Matronkowie nowi oświadczają, iż
 żadnej umowy przed ślubnej nie zawarli - Aż ten
 stawiającym ponawiany, ażebyż żaden z nich nie umie-
 przerwomnie, tylko podpisany został. -
 Kłódr Jan Gustaw Proby Brdów

1837 Marriage of Stanley Bykowski and Anna Malek
 Świętosławice (Brdów)

2. English Translation

55. [Header:] Civil Status Records

Village: Świętosławice. Record 11.

It took place in the town of Brdów on the twelfth day of November, One Thousand Eight Hundred Thirty-Seven, at twelve o'clock noon. — Be it known that in the presence of witnesses: **Stanisław Trawiński**, royal farmer/peasant, 51 years of age, and **Stanisław Kamiński**, also a farmer/peasant, 30 years of age, both residing in the village of Świętosławice, on this day a religious marriage was solemnized between:

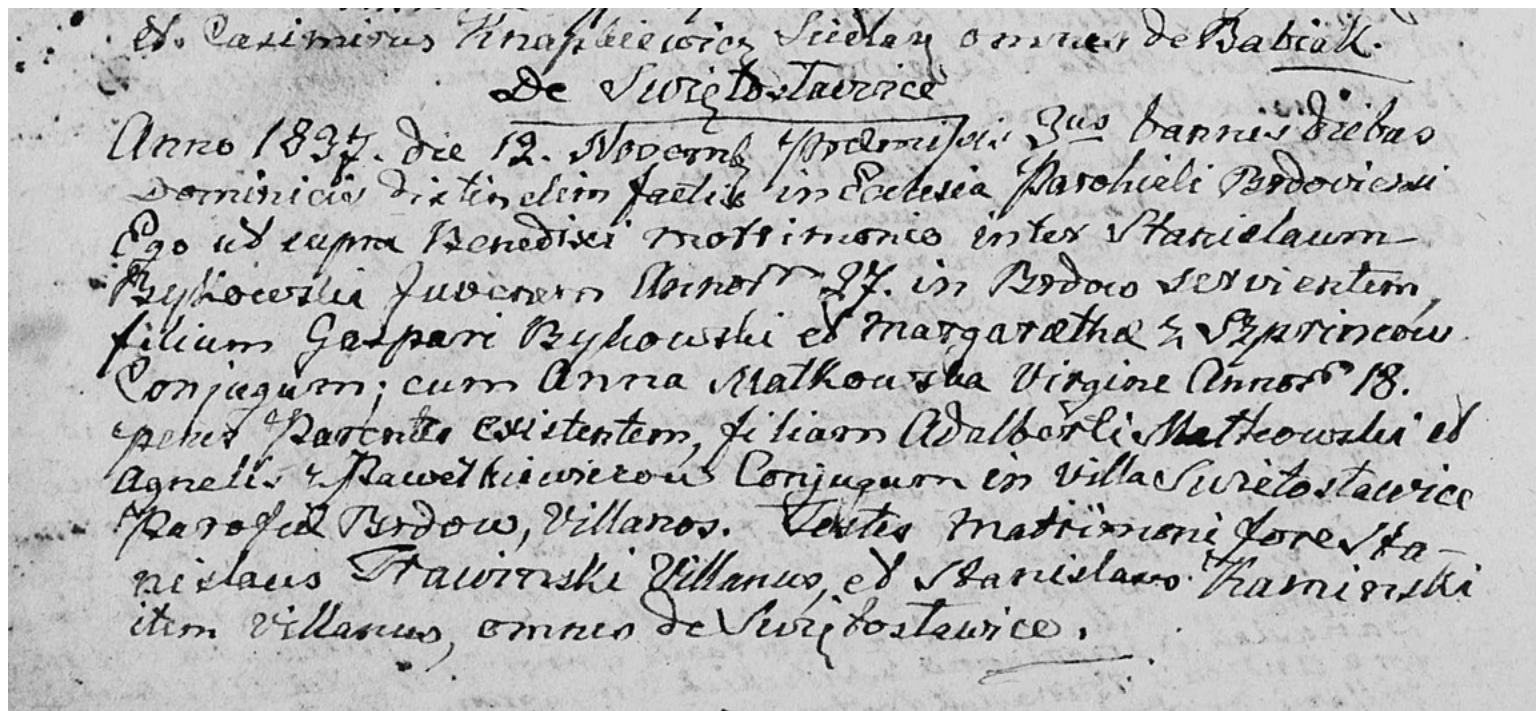
Stanisław Bykowski, bachelor (*młodzian*), serving as a farmhand (*za parobka*) in the town of Brdów, **27 years of age** [born ca. 1810], **born in the village of Bogusławice, parish of Lubotyń**, son of the late **Kasper Bykowski** and **Małgorzata née Dryń (z Dryniew)**, the married couple, of whom the father has died and the mother is living, present at the marriage record and consenting to its conclusion, residing in the village of Juraj [Góry/Jora?];

and **Maiden Anna Małek (Anna Małkówna)**, staying with her parents in the village of Świętosławice and **born there, 17 years of age** [born ca. 1820], daughter of **Wojciech Małek** and **Agnieszka née Dawidkiewicz**, married couple, peasant farmers residing in the village of Świętosławice, present at the marriage record and granting their consent.

This marriage was preceded by three banns published on Sundays in the Brdów parish church—the first on October 15, the second on October 22, and the third on October 29 of the current year. — No impediment to the marriage occurred. — The newlyweds declared that they entered into no prenuptial agreement. — This record was read aloud to the declarants, but as none of them know how to write, it was signed by Us alone. —

[Signed:] Rev. Jan Gustaw, Parish Priest of Brdów

AI translation (Google Gemini)



Short version of the 1837 Marriage of Anna Malek and Stanley Bykowski

English Translation

From Świętosławice

JPG

In the year 1837, on the 12th day of November, three banns having been previously published on distinct Sundays in the Parish Church of Brdów, I (the priest, as noted above) blessed the marriage between: [JPG](#)

- **Groom:** Stanisław Bykowski, a youth aged 27, residing/serving in Brdów, son of the married couple Gaspar Bykowski and Margaretha née Szprinc (Szprinc/Szprincówna). [JPG + 1](#)
- **Bride:** Anna Małkowska, a maiden aged 18, living with her parents, daughter of the married couple Adalbert (Wojciech) Małkowski and Agnieszka née Pawelkiewicz (Pawelkiewicz/Pawelkiewiczówna), villagers in the village of Świętosławice, parish of Brdów. [JPG + 1](#)

Witnesses of the marriage were: Stanisław Stawiński, a villager, and Stanisław Kamiński, also a villager, all from Świętosławice. [JPG](#)

AI translation (Google Gemini)

2. English Translation

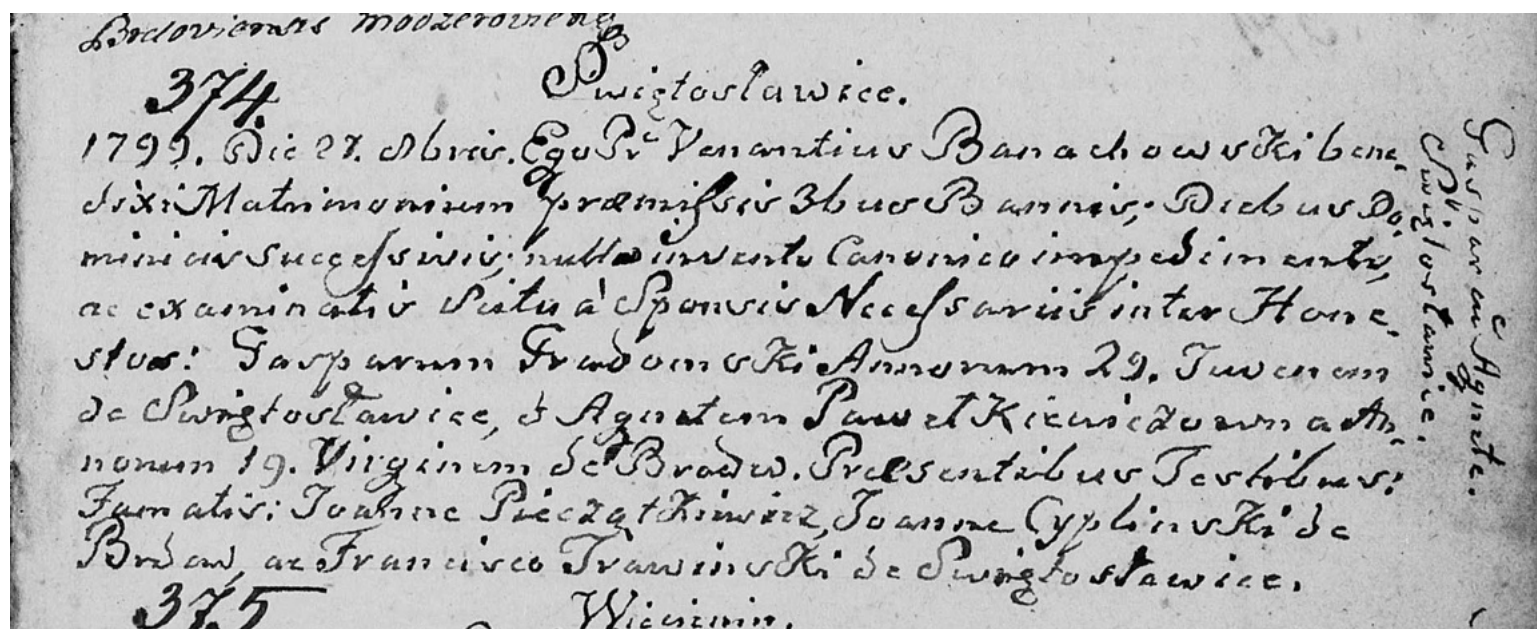
Village: Świętosławice. Record 46.

It took place in the town of Brdów on the thirty-first day of April [May 1] One Thousand Eight Hundred Fifty-Seven at five o'clock in the afternoon. There appeared **Jakub Kamiński** and **Szymon Wojciechowski**, both farmers, 50 years of age, residing in the village of Świętosławice, and declared that in the village of Świętosławice on the **twenty-eighth day of the current month and year [April 28, 1857]** at eight o'clock in the morning, died **Anna Bykowska**, 35 years of age, residing in the village of Świętosławice, daughter of **Wojciech** and **Agnieszka née Pawełkiewicz**, farmers; **she left behind her husband Stanisław Bykowski.** —

After visually confirming the death of Anna Bykowska, this document was read aloud to the declarants and signed by Us only, as the declarants do not know how to write. —

[Signed:] **Rev. W. Chośniewski, Vicar, Civil Registrar**

AI translation (Google Gemini)



1799 Marriage of Jasper Gradomski and Agnes Pawelkiewicz
Świętosławice (Brdów)

2. English Translation

374.

Świętosławice

In the year 1799, on the 27th day of October [8bris], I, Friar Wenanty Banachowski, blessed the marriage, after three banns were published on successive Sundays, no canonical impediment being found, and after examining the necessary status of the spouses, between the honest ones: Gaspar Gradomski, youth/bachelor aged 29 years, from Świętosławice, and Agnieszka Pawelkiewicz [Agnetem Pawelkiewiczównam], maiden aged 19 years, from Brdów.

In the presence of witnesses: the famous/honorable Jan Pieczętkiewicz and Jan Cypliński from Brdów, and Franciszek Trawiński from Świętosławice.

AI translation (Google Gemini)

94. *Wielka Świątobliwość*
 iacym przez nas podpisanym Został gdyż Świątobliwość Wasza miewająca
 Nigdy Andrzej Czechowicz Kobołacz Brdowski
 Sprawujący Obowiązek Urzędnika Starostwa Cywilnego
 Świętosławice Roku Trzydziestego Osmiesiątego Trzynastego Dnia Dwudziestego
 miesiąca marca o godzinie Dwunastej rano - Przed nami Kobołaczem Brdowskim
 wstąpił Sprawujący Obowiązek Urzędnika Starostwa Cywilnego Gminy Brdów
 wstąpił Powiatu Brzeskiego w Departamencie Budgostkim Pawliński
 Wojciech Trawinski liczący Lat Trzydziestą Dwadzieścia, Także Franciszek Gradowski
 liczący Lat Północną Wstąpił z wsi Świętosławice tamże na Gospodarstwie
 wsiadli Głiszy Kłowi Zmarłego, y Oświadczyli nam iż Dnia Siódmego
 następnego miesiąca marca roku bieżącego o godzinie Jedenastej przed Tobą
 w domu swoim pod numerem trzy u zmarłego Jaspera Gradowskiego wstąpił
 nim mający lat Północną Dwa, w stanie małżeńskim białej z Agnieszki
 z Pawłowiczów rodem z wsi Świętosławice tamże na Gospodarstwie wsiadły
 Bezem określonej Złoty po bractwie Onego Pawlińskim przez nas
 podpisanym Został gdyż Świątobliwość Wasza miewająca
 Nigdy Andrzej Czechowicz Kobołacz Brdowski
 Sprawujący Obowiązek Urzędnika Starostwa Cywilnego

1813 Death of Jasper Gradowski
Świętosławice (Brdów)

2. English Translation

No. 94

JPG

Village of Świętosławice

JPG

In the year **1813**, on the **20th day of the month of March**, at 9:00 in the morning. JPG

Before us, the Pastor of Brdów performing the duties of Civil Registrar for the Commune of Brdów, Brześć District, Bydgoszcz Department, appeared **Wojciech Trawiński**, aged **39 years**, and **Franciszek Gradomski**, aged **50 years**, peasants/farmers from the village of Świętosławice, settled homeowners there, **close relatives of the deceased**, and declared to us that on the **17th day of the month of March** of the current year, at 11:00 before noon, in his own house at **House No. 3**, died **Gasper Gradomski**, peasant, aged **52 years**, in a state of matrimony with **Agnieszka née Pawełkiewicz**, native to the village of Świętosławice, settled homeowner there. JPG

Whereupon this death record, after being read aloud to the declarants, was signed by us alone, as the witnesses do not know how to write. JPG

Fr. Andrzej Czochowicz, Pastor of Brdów, Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

N^{er}
 11. - Świętosławice. Dnia 12 w Miesiącu Brdowie Dnia Dwudziestego Czerwca
 Rzymskiego Prydykietego Drugiego roku, o godzinie dwunastej w południe.
 Wiadomo czyni się, iż w obecności świadków Jana Pawelkiewicza Krupia-
 nina, w Mł. Grochowickiego zamieszkałego, i ojca nieżyjącego, i
 Maja Jakuba Gradowskiego w Star. Matrimonialnym, i sta-
 nowa Prawieńskiego Gospodarza, w Świętosławicach zamieszkałego
 i ojca nieżyjącego - Na Dniu Dwudziestym zawarto zostało
 Matrimonialne Matrimonium między Jakubem Gradowskim Młodszy
 Gospodarzem i trzydziestu lat młodym w Świętosławicach urodzo-
 nym i tamże zamieszkałym synem Kaspra i Agnieszki Gradow-
 skich Matrimonialnego z którąś byłą umarłą Matką zaś z synem
 zamieszkałym w Świętosławicach, a imię Marianna, imię
 panieńskie w Świętosławicach Turko, lat dwadzieścia trzy młoda,
 w Mł. Modrowie Barafij Krupie urodzona, córka Andrzeja Krup-
 ińskiego i Stranięła z Modrowickich Matrimonialnego i umar-
 łych - Matrimonium to poświadczają zapowiedzi w Dniach
 Dwudziestym Miesiąca Maja, Trzeciego i Dwudziestego Czerwca roku
 bieżącego w Barafij Brdowskiej - Zawołanie Matrimonium nie
 zostało - Matrimonialni nowi świadkowie: iż żadnej umowy mał-
 żebskiej nie zawarli - Albowiem stawiającym gwarantem, a gdy
 żaden z tych pisać nie umie, przeto tak poświadczają po-
 stać. X.F. Gustaw.

N^{er}
 Brdów Dnia 12 w Miesiącu Brdowie Dnia Dwudziestego Czerwca

1832 Marriage of Jacob Gradowski and Marianna Krupińska
 Świętosławice (Brdów)

John Pawelkiewicz was identified as Jacob's maternal uncle

2. English Translation

No. 11. Świętosławice

Happened in the Town of Brdów on the **10th day of June, 1832**, at 12:00 noon.

We make known that in the presence of witnesses: **Jan Pawełkiewicz**, farmer/homeowner residing in the village of Grochowiska, aged 50 years, **maternal uncle of Jakób Gradomski** [w Wuja Jakóba Gradomskiego] entering into the married state, and **Stanisław Trawiński**, farmer/homeowner residing in Świętosławice, aged 40 years.

On this day was contracted a religious marriage between **Jakób Gradomski**, bachelor, farmer, aged **32 years**, born in Świętosławice and residing there, son of the married couple **Kasper and Agnieszka Gradomski**, of whom the father has died, while the **mother is living and likewise resides in Świętosławice**;

...and **Maiden Marianna Krumińska**, servant in Świętosławice, aged **23 years**, born in the village of Modzerowo of this same parish, daughter of the late married couple **Andrzej Krumiński and Franciszka née Modrzejewska**.

This marriage was preceded by three banns on the 27th of May, and the 3rd and 10th of June of the current year in Brdów parish. No impediment to the marriage occurred. The newlyweds declared that they made no prenuptial agreement. This act was read aloud to the appearing parties, and as none of them know how to write, it was signed by me alone.

Fr. Jan Gustaw

AI translation (Google Gemini)

Nr 1. Świętosławice

Dziś się Roku Tysięcznego Cieszyńskiego Dwadziestego Trzeciego dnia Dwudziestego pierwszego miesiąca Października o godzinie dwunastej przed południem. Przed nami Proboszczem Młodszym pod Numerem Trzydziestym Siódmym Namieszkatym Sprawującym Obowiązek Urzędnika stanu Cywilnego Gminy Młodziejewiczy Powiatu Poleskiego w Województwie Mazowieckim. Stał się Tomasz Gradowski liczący lat podług rzymskiej przed nami Metryki wyjęty z Księgi Parafianego Północnego Osmiesię. Stawione dnia trzynastego miesiąca Grudnia w Roku rzymskim Syn Krzysztof iż smutnego, i Agnieszki z Kłopotliwiczów rzymskiej Dwojerek przy Wójciechu Matku Dyrzymie w Świętosławicach Namieszkatych, w Asystencji ojców. Stała się także Anna Franciszka Pirogówna Dowodzająca przed nami Metryką wyjęta z Księgi Parafianego Dwukowickiego iż Rok Dwudziesty piąty Stawione dnia szóstego miesiąca Kwiecień roku bieżącego, Zorka Augustyna i Maryanny Wójty iż nie rzymskiej, przy sobie swojej Maryannie Wdowie Dwojerek w Świętosławicach Namieszkatych. Stawione stał się abymy do utwórnego między nami Obchodu Małżeństwa przystąpili; którego Najświętszy Urządzone były przed Ołtarzem Dzwoniarni Naszego Domu Gminnego, a diff. pierwsza dnia piątego, Druga dnia Dwudziestego miesiąca Października roku bieżącego o godzinie dwunastej przed południem. Gdyż przed nami niedonmu Małżeństwu o nadającym Tumowaniu uwiadomieniu niepostaliśmy, a Dyakon Wójciech Matko, i Matka Tomasz Agnieszka, niniejszym na Obchód Małżeństwa pozwolają. My przynajmniej wymienione Akta, których okazuje się iż formalności takich Prawo wymaga zachowane zostały. Przykłada się do wymienionego ślubu, po przeczytaniu Stworzonego świadom, wziętich wprawy wyrażonych Papierów, jako też Dziatu szóstego Ródesu Prawa w Tytuł o Małżeństwie. Zapętlaliśmy się przysięgi Małżonka i przysięgi Małżonki ojców chęć poobrać się z sobą z. Na co gdy każde z nich oddzielnie odpowiedziało, iż taka ich jest wola, Ogłaszamy wspaniału Prawa iż Tomasz Gradowski Młodzien, i Anna Franciszka Pirogówna przystąpili są z sobą wespół Małżeństwa. Toż wreszciego spisaliśmy akt wspaniałności Wójciecha Matko Dyrzyna liczącego lat trzydzieści Osm Głospodana, Walentego Białkowskiego liczącego lat czterdzieści, Stanisława Trawinskiego mającego lat trzydzieści sześć Głospodana, Adama Kamińskiego mającego lat czterdzieści Głospodana, którzy to świadkowie wzięci są Kłopotliwiczami, li w Świętosławicach. Pozem Akt umieszczony Stawiającym przeczytany i podpisany został przez nas, świadkowie nie umiejący pisać treść kłopotliwiczami zatwierdzili. Dziś się tak wprawy liczący Ludmiej Czechowicz Proboszcz Młodziejewiczy Urzędnik stanu Cywilnego.

Nr 2.
Raduszeńce

Tomasz Gradowski A.A.
Franciszka Pirogówna A.A.
Wójciech Matko A.A.
Walent Białkowski A.A.
Stanisław Trawinski A.A.
Adam Kamiński A.A.

1823 Marriage of Thomas Gradowski and Franciszka Pirog
Świętosławice (Brdów)

2. English Translation

No. 7. Świętosławice

JPG

Happened in the year **1823**, on the **21st day of the month of October**, at 10:00 in the morning. JPG

Before Us, Pastor of Brdów, residing at House No. 37, performing the duties of Civil Registrar for the Commune of Brdów, Brześć District, Mazowieckie Voivodeship. JPG

Appeared **Tomasz Gradomski**, aged **18 years** according to the extract from his baptismal record presented to Us from the books of the Parish Church of Brdów (formed on December 13 of last year), son of the late **Kasper [Gradomski]** and the living **Agnieszka née Pawełkiewicz**, a shepherd boy (*owczarek*), residing in **Świętosławice with his stepfather Wojciech Małek** [Wojciechu Małku Ojczymie], in their presence. JPG

Appeared also **Maiden Franciszka Pirogówna**, proving to Us by an extract from the books of the Parish Church of Duninów that she completed her **25th year** on the 6th day of April of the current year, daughter of the late Augustyn and Maryanna Pirog, residing in Świętosławice with her sister Maryanna, a widowed shepherdess. JPG

The appearing parties requested that we proceed with the celebration of the marriage arranged between them, the banns for which were announced before the main doors of Our Municipal Building, namely: the first on the 5th and the second on the 12th day of October of the current year at 12:00 noon. No opposition to the said marriage having been reported, and the **stepfather Wojciech Małek and Tomasz's mother Agnieszka hereby giving their consent to the celebration of the marriage.** JPG +1

Having accepted the mentioned documents... We asked the future groom and future bride if they wish to take each other in marriage, and each having answered separately that such is their will, We declare in the name of the Law that **Tomasz Gradomski**, bachelor, and **Maiden Franciszka Pirogówna** are joined together in the bond of matrimony. JPG

Of all this, We drew up this Act in the presence of **Wojciech Małek, stepfather**, aged **38 years**, farmer/homeowner; **Walenty Błąkowski**, aged 40; **Stanisław Trawiński**, aged 36, farmer; and **Adam Kamiński**, aged 40, farmer; all witnesses residing in Świętosławice.

JPG

Whereupon this Act was read aloud to the appearing parties and signed by Us; the witnesses who do not know how to write confirmed it with three crosses. JPG

Fr. Andrzej Czochrowicz, Pastor of Brdów, Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

19

Mk podz.

Psary. Dziatasa w Miescie Brdowie dnia dwudziestego Wrzesnia, Tydzień
 13. set pięćdziesiątego trzeciego roku, o godzinie dwudziestu rana. Wiadomośc
 winny re. w przytomności świadków Jakuba Gradowskiego Gospoda
 rza z wsi Swiętosławic lat sześćdziesiąt mającego i Franciszka Szy-
 manickiego Gospodarza z wsi Psar lat trzydziści siedm mającego w
 dniu dwudziestym rano w kościele religijnie między Tomaszem
 Gradowskim Owcarzem, Wdowcem, którego żona Franciszka
 Gradowska umarła w wsi Psarach dnia osiemego Grudnia, roku Tydzień
 osiemset czterdziestego osiemego, Synem Kacpra Gradowskiego i Agnieszki
 z Romalów matronkow zmarłych, lat pięćdziesiąt siedm mającym,
 urodzonym w Psarach z ramienia katym, a Antonina Jani-
 cka Myrobnica, Wdowa, której mąż Starej Janicki umarł w wsi
 Swiętosławicach, dnia osiemego Styrcnia, Tydzień osiemset czterdzi-
 estego osiemego roku, córka Piotra i Maryjanny Golidziankin
 matronkow zmarłych, urodzonym w Świdłowie wsi, a namieszkają-
 cym w wsi Psarach, lat czterdziści ośmiu mającym. Matronstwo to po-
 przedziły trzy zapowiednie ogłoszone ludowi w trzech dniach Niedzie-
 nych przed czas Wielkiego Parafijalnego Narodzenia w Kościele
 Brdowskiu, a mianowicie pierwszą dnia czwartym Wrzesnia, on-
 gawianym jedenastym Wrzesnia, trzecią w dniu osmiastym Wre-
 snia, w roku bieżącym. Tamowanie matronstwa radne nie ra-
 sito. Matronkowie nowi oświadczają iż radnej umowy przed-
 słubnej nie zawarli. Akt ten przepisany stawającym pisar-
 ni umijającym przez nas tylko podpisany został.
 Ręko Maciej Ochwałowski Mikołaj Brdowski Łask. M. S. A.
 Brdów. Dziatasa w Miescie Brdowie dnia piętnastego Listopada, Tydzień osiemset pięćdziesiątego

1853 Marriage of Thomas Gradowski and Antonia (Antonina) Janicka
 Psary (Brdów)

The record contains an unusual entry for Agnes Pawelkiewicz's maiden name, transcribed as "Romal".
 The significance of this entry is uncertain and is examined further in the documentary concerning Romuald Pawelkiewicz.

2. English Translation

Psary. No. 13.

This took place in the town of Brdów on the nineteenth day of September in the year one thousand eight hundred fifty-three at ten o'clock in the morning. — We make it known that in the presence of witnesses: **Jakub Gradomski**, a farmer from the village of Świętosławice, aged sixty, and **Franciszek Szymański**, a farmer from the village of Psary, aged thirty-seven, on this day a religious marriage was contracted between **Tomasz Gradomski**, a shepherd (*owczarz*), a widower whose wife **Franciszka Gradomska** died in the village of Psary on December 8, 1848, son of the late spouses **Kacper Gradomski** and **Agnieszka née Romal**, aged **fifty-seven (57)**, born in Psary and residing there; and **Antonina Janicka**, a day-laborer (*wyrobnica*), a widow whose husband **Błażej Janicki** died in the village of Świętosławice on January 8, 1848, daughter of the late spouses **Piotr** and **Marianna Golidrzianek** [Golidzianek], born in the village of Siedlimowo, and residing in the village of Psary, aged **forty-four (44)**. — This marriage was preceded by three banns announced to the people on three consecutive Sundays during High Mass in the Brdów Church, namely the first on September 4, the second on September 11, and the third on September 18 of the current year. — No impediment to the marriage occurred. The newlyweds declare that they entered into no prenuptial agreement. This Act was read to the appearing parties who do not know how to write, and was signed by Us alone. —

Fr. Maciej Ochędalski, Vicar of Brdów, Acting Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

N^o 2. Świętosławice Dnia, iż w rękisze Brdowa dnia Świątecznego pierwszego
 go Dnia Świątecznego Dniem Świątecznym ogłosić dwunastego
 w potu nie - Wiedomo czyżby się w tym samym dniu w Brdowie
 Labubiego Dypata lub Dypatowi małego, i Stanisława Traubskiego
 Gospodarskiego Dypatowi małego obywateli w Świętosławicach
 zamieszkałych, na dnia dwudziestego nawarte zostało Meligijnie
 Matrimoniu między Kasperem Kowalskim Młodszym z Parobku
 w Świętosławicach Dypatem, lub dwudziestego (teny małym) w Brdowie
 Kowalskim w Brdowie, Synem Domasza i Józefy Kowalskiej z których
 Dypat nie żyje Matka Alitowi obecna ustnie cerkwalnica w Brdowie
 Meligijnie z której, w domu Maryanny Gradowskiej przy Matce
 Kowalskiej, lub dwudziestego trzy małe, Córki Kaspera Gradowskiego i
 Agnieszki, w Brdowie w Brdowie z których, w Świętosławicach z których
 Być może Matka Alitowi myśli o ustnie cerkwalnicy. Matka
 zinstwo to poprzedziły trzy poprzednie w dniu Dwudziestego, Dniem
 Dniem, Dwudziestego Czwartego Dniem w Brdowie w Brdowie
 Dniem - Dniem Matrimoniu nie było. Matrimoniu nowi cerkwalnicy
 z której umowy przed ślubem nie zawarli - Alit ten stawiający i
 cerkwalcom pomyślany, a gdy tylko radem pisał nie umiesz, pomyś
 mnie tylko pomyślany został. - X. Jan Gustaw Proby Brdów

1830 Marriage of Maryanna Gradowski and Kasper (Kacper) Kowalski
 Świętosławice (Brdów)

2. English Translation

No. 2. Świętosławice

Happened in the Town of Brdów on the **31st day of January, 1830**, at 12:00 noon.

We make known that in the presence of witnesses: **Bartłomiej Żabocki**, fisherman, aged 30, and **Stanisław Trawiński**, farmer/homeowner, aged 37, both residing in Świętosławice, on this day was contracted a religious marriage between **Kacper Kowalski**, bachelor, farmhand (*na Parobku*) serving in Świętosławice, aged **24 years**, born in the village of Mniewek, son of the late Tomasz and Józefa Kowalski, of whom the father is deceased and the mother, present at the act and granting her oral consent, resides in Brdów...

...and **Maiden Marianna Gradomska**, residing with her mother, aged **23 years**, daughter of **Kasper Gradomski** and **Agnieszka née Pawełkiewicz**, born in Świętosławice, of whom the father has died and the mother, present at the act, gives her oral consent.

This marriage was preceded by three banns on the 10th, 17th, and 24th of January of the current year in Brdów parish. No impediment to the marriage occurred. The newlyweds declared that they made no prenuptial agreement. This act was read aloud to the appearing parties and witnesses, and as none of them know how to write, it was signed by me alone.

Fr. Jan Gustaw, Pastor of Brdów

AI translation (Google Gemini)

Świątosławice. Jm. A. M. A. Ochendaliki WYD
 131. Dnia 13 w Mieście Brdowie dnia naderstego siódmego Grudnia, Tysiąc osm-
 set czterdziestego ósmego roku, o godzinie trzeciej po południu. Kawił się
 Józef Kamieński lat czterdziestu i Stanisław Kamieński lat pięć-
 dziesięć biorący, obydwaj Gospodarze zamieszkaliby we wsi Świątosław-
 cach i osiadłszy na miejscu owegoż siódmego, o godzinie trzeciej po
 południu umarła Maryanna Kowalska, Żona Wyróbnika, cór-
 ka Kaspera i Agnieszki matronków Gradowskich, lat czterdziestu ma-
 jąca, we wsi Świątosławicach zamieszkalata przosławiającej podobie-
 ną od owegoż męża Kaspera Kowalskiego. Po przekonaniu się
 nasco nie przysięść Maryanny Skł ten przysięstwy sławiającej,
 której się sąsiadami umarłej przez nas tylko podpisany został, gdyż
 oni pisać nie umiają. J. M. A. Ochendaliki WYD

1848 Death of Maryanna (Gradowski) Kowalski
 Świątosławice (Brdów)

English Translation

Świątosławice

131. It took place in the town of Brdów on the **27th day of December, 1848**, at 3:00 in the afternoon. There appeared **Jakób Kamieński**, 40 years old, and **Stanisław Kamieński**, 50 years old, both farmers residing in the village of Świątosławice, and declared to us that on the day before yesterday at 3:00 in the afternoon, **Maryanna Kowalska** passed away— wife of a day laborer, daughter of the married couple **Kasper** and **Agnieszka Gradomski**, aged 40 years, residing in the village of Świątosławice, leaving behind her widowed husband, **Kasper Kowalski**. Upon visually verifying the death of Maryanna, this record was read to the witnesses, who are neighbors of the deceased, and was signed by us alone, as they cannot write.

[Signed] **Fr. M. A. Ochendalski, Administrator of the Parish of Brdów**

AI translation (Google Gemini)

2. English Translation

No. 13 Świętosławice

Happened in the Town of Brdów on the **24th day of November, 1829**, at 5:00 in the evening.

We make known that in the presence of witnesses: **Ludwik Sikorski**, citizen residing in Brdów, aged 43, and **Bartłomiej Żebrowski**, fisherman, aged 30, residing in Świętosławice, on this day was contracted a religious marriage between **Melchior Kamiński**, bachelor, farmhand (*na parobku*) serving in Świętosławice, born in the village near Orla parish, aged **22 years**, son of the late Michał and Maryanna Kamiński...

...and **Katarzyna Gradomska**, maiden, servant in Świętosławice, aged **20 years**, born there, daughter of **Gaspar and Agnieszka Gradomski**, of whom the father is deceased and the mother, giving her oral consent, resides in Świętosławice.

This marriage was preceded by three banns on the 8th, 15th, and 22nd of November of the current year in Brdów parish. No impediment to the marriage occurred. The newlyweds declared that they made no prenuptial agreement. This act was read aloud to the appearing parties and witnesses, and as none of them know how to write, it was signed by me alone.

Fr. Jan Gustaw, Administrator of Brdów

AI translation (Google Gemini)

Swiętosławice. Roku Tysięcznego Osmiesnego dwunastego dnia udnastego Miesiąca
 Lipia o godzinie dwunastej rano, brzo Nami Praborzem Bodozliim sprawu-
 ięcy obowiazali thymnia Stanu Ekwitnego Gminy Bodozliim Bawiatu
 Bruchuga w Departamencie Rypposkim. Nawet sy kasper Gradoszlii wstojanin
 linny lat przedziest, na Gospodarstwie we Swiętosławicach osiadły, i oharat
 Nam diuie pti wstojiny, które uwdiło się w Domu jego, pod Namerem trzy
 na dniu udnastym Miesiąca Lipia roku bieżącego o godzinie dwunastej przed
 południem, o swiadczeniu iż uisłtwarze. Mago i Agnieszki i Pawła Thuciszowa
 wstojanow, trygonisi led mianu jego Matronli i uzyraniem jego uisłt na-
 dae mu imie Matgorzata. Co udyrzeniem powyrzinego swiadczenia i oharani
 diuieyla w pnydomnowe Franciszka kolarnostliu, profsyr katorziesliu
 linny lat przedziest w Miesiu Bodozie ramur katę, talre Franciszka
 Gradoszliu, wstojanina linny lat przedziest i w Swiętosławicach
 ramur katę Albomiercy Thodrenia po prazetaniu onego Stawajęcy
 przez Nas podpisany zastat goz Byciu i swiadczeniu pisze niuimiu-
 A. Andree, kichowisz Praborca Bodozlii sprawu-
 ięcy obowiazali thymnia Stanu Ekwitnego -
 Swiętosławice. Roku Tysięcznego Osmiesnego dwunastego dnia udnastego Miesiąca

1812 Baptism of Margaret Gradomski
Świętosławice (Brdów)

Frank Kolasinski was the godfather

2. English Translation

No. 15

JPG

Village of Świętosławice

JPG

In the year 1812, on the 11th day of the month of July, at 9:00 in the morning. JPG

Before Us, Pastor of Brdów performing the duties of Civil Registrar for the Commune of Brdów, Brześć District, Bydgoszcz Department, appeared **Kasper Gradomski**, farmer/peasant, aged **60 years**, settled on a farm in Świętosławice, and presented to Us a female child born in his house at **House No. 3** on the **11th day of the month of July** of the current year at 10:00 before noon, declaring that it was begotten of him and his wife **Agnieszka née Pawełkiewicz** [Agnieszki z Pawełkiewiczów], peasant aged **30 years**, and that it is his wish to give her the name **Małgorzata** [Małgorzata]. JPG

After making the above declaration and presenting the child in the presence of **Franciszek Kolasiński**, wheelwright by profession, aged 40, residing in the town of Brdów, and **Franciszek Gradomski**, peasant, aged 50, residing in the village of Świętosławice.

JPG

Whereupon this birth record, after being read aloud to the declarants, was signed by Us, as the Father and Witnesses do not know how to write. JPG

Fr. Andrzej Czochowicz, Pastor of Brdów, Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

Additional Information

Michael E. Byczek, an Illinois attorney and managing real estate broker, has compiled original records for genealogy since 1992. Research and analysis have been published on family websites for over 30 years. A project to compile comprehensive digital, print, and video documentaries for every direct blood ancestor began in September 2024 for accurate online genealogy.

Adalbert Malek and Agnes Pawelkiewicz are Michael E. Byczek's 4x-great-grandparents. Their daughter Anna Malek (3x-great-grandmother) married Stanley Bykowski in Brdów in 1837. Their son Lawrence Bykowski (2x-great-grandfather) married Martha Januszewski in 1871 in Swierczyn. Their son Joseph Bykowski (great-grandfather) married Margaret Piotrowski in 1907 in Witowo prior to settling in Chicago, IL. Their son Roman Bykowski (grandfather) arrived in the United States when he was three years old. The family lived in the Bucktown neighborhood. Roman married Antoinette Murzynowicz/Marynowski in 1936 at St. Stanislaus Kostka in the Pulaski Park neighborhood. Their daughter Betty A. Bykowski (mother) married Michael M. Byczek in 1974 at St. Helen's on Augusta and Oakley in Chicago. They have two children. Michael E. Byczek is the eldest and was born in the Bridgeport neighborhood.

Google Maps:

Kuyavian-Pomeranian Voivodeship in north-central Poland

- Świątosławice is a village in the administrative district of Gmina Izbica Kujawska in Włocławek County
- Skaszyn is a village in the administrative district of Gmina Lubraniec within Włocławek County
- Izbica Kujawski is a town in central Poland in the Włocławek County

Greater Poland Voivodeship in west-central Poland

- Brdów is a village in the administrative district of Gmina Babiak within Koło County

Revision History:

9/29/2026

3/27/2026

1/29/2026

1/20/2026

michael@byczek.pro

<https://michaelbyczek.pro>

Copyright © 2026. Michael E. Byczek. All Rights Reserved.